



Universitas Negeri Surabaya
Faculty of Languages and Arts
German Literature Undergraduate Study Program

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight	SEMESTER	Compilation Date																																																	
Translation Theory	7920602225		T=2 P=0 ECTS=3.18	3	July 17, 2024																																																	
AUTHORIZATION	SP Developer		Course Cluster Coordinator		Study Program Coordinator																																																	
		Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.																																																	
Learning model	Case Studies																																																					
Program Learning Outcomes (PLO)	PLO study program which is charged to the course																																																					
	PLO-5	Able to master German language skills and apply them orally and in writing according to context with abilities equivalent to Common European Framework of Reference (CEFR) level B1																																																				
	PLO-12	Able to promote tourist destinations and products both orally and in writing in German through the use of digital applications.																																																				
	Program Objectives (PO)																																																					
	PO - 1	Students are able to understand translation theory																																																				
	PLO-PO Matrix																																																					
		<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td>P.O</td> <td>PLO-5</td> <td>PLO-12</td> </tr> <tr> <td>PO-1</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	P.O	PLO-5	PLO-12	PO-1																																																
P.O	PLO-5	PLO-12																																																				
PO-1																																																						
PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)																																																						
	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td rowspan="2">P.O</td> <td colspan="16">Week</td> </tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td> </tr> <tr> <td>PO-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>	P.O	Week																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	PO-1																			
P.O	Week																																																					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																						
PO-1																																																						
Short Course Description	Able to understand Definition des Begriffs Uebersetzung, Uebersetzungsprozessen, Status der Uebersetzungswissenschaft, Uebersetzungsprobleme innerhalb ihrer Loesungsstrategien, Uebersetzungsfehler.																																																					
References	Main :																																																					
	1. Le, Hoai An. 2011. Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen aus dem Vietnamesischen ins Deutsche. Hamburg: Universitaet Hamburg Obolonsky, Cyril. Definition des Begriffs „Übersetzung“. Heidelberg: Universitaet Heidelberg Schweickard, Wolfgang. 1994. Aktuelle Probleme der Übersetzungswissenschaft in Lebende Sprachen. Berlin: De Gruyter. Stellmacher, Tilo. 2013. Funktionales Übersetzen. Leipzig: Universität Leipzig																																																					
	Supporters:																																																					
Supporting lecturer	Ajeng Dianing Kartika, S.S., M.Hum.																																																					
Week	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [References]	Assessment Weight (%)																																															
		Indicator	Criteria & Form	Offline (offline)	Online (online)																																																	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																															

1	Understanding the Definition des Begriffs Uebersetzung	Mastering the Definition des Begriffs Uebersetzung	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Offline 2 X 50			0%
2	Understanding Uebersetzungsprozesse	Mastering Uebersetzungsprozesse	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

3	Understanding the Status der Uebersetzungswissenschaft	Mastering the Status der Uebersetzungswissenschaft	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
4	understand the Übersetzungsprobleme nach Christiane Nord	mastering the Übersetzungsprobleme nach Christiane Nord	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

5	understanding the Übersetzungsprobleme nach Peter A. Schmitt.	mastering the Übersetzungsprobleme nach Peter A. Schmitt.	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
6	understand the Übersetzungsprobleme nach Katharina Reiß	mastering the Übersetzungsprobleme nach Katharina Reiß	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

7	understand Lexikalische Übersetzungsprobleme	master the Lexikalische Übersetzungsprobleme	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
8	understand Syntaktische Übersetzungsprobleme	master the Syntaktische Übersetzungsprobleme	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with not quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

9	understand Stilistische Übersetzungsprobleme	mastering Stilistische Übersetzungsprobleme	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
10	understand the lexicalische und morphologische Übersetzungsfehler	mastering the lexicalische und morphologische Übersetzungsfehler	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
11							0%
12							0%
13							0%
14							0%
15							0%
16							0%

Evaluation Percentage Recap: Case Study

No	Evaluation	Percentage
		0%

Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** ability in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the ability or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.